

高校英语翻译系列教材·方梦之 主编

# 汉英翻译 技巧教学与研究

CE Translation:  
Techniques, Teaching  
and Theoretical Analyses

王大伟 魏清光 著

中国对外翻译出版公司

高校英语翻译系列教材·方梦之主编

# 汉英翻译技巧教学与研究

CE Translation: Techniques,  
Teaching and Theoretical Analyses

王大伟 魏清光 著

中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

汉英翻译技巧教学与研究/王大伟,魏清光著.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.8

(高校英语翻译系列教材/方梦之主编)

ISBN 7-5001-1397-8

I. 汉... II. ①王...②魏... III. 英语-翻译-教学研究

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 046882 号

---

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

特约编辑/袁履庄

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

排 版/北京广缘文化艺术有限责任公司

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/11.75

版 次/2005 年 8 月第一版

印 次/2005 年 8 月第一次

印 数/1-5 000

---

ISBN 7-5001-1397-8/H·436 定价:21.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 总 序

多元文化的交流、经济的全球化,蕴含着对翻译的极大需求,翻译工作在今天显得更加重要而不可或缺;于是,翻译事业得到前所未有的繁荣和发展。近几年来,我国各地翻译院系如雨后春笋拔地而起,从大专生、本科生、研究生直到博士生的翻译教育教学体系已初见端倪。投身翻译事业,许许多多青年学子为之心驰神往。

目前,我国翻译教材虽已林林总总、蔚为大观,但值得改进的地方还不少,发展空间仍很大。不少翻译教师曾对教材建设方面提出过意见和建议,有的还做过系统的调查研究。张美芳教授对建国后 50 年(1949—1998)已出版的翻译教材做过统计:共 115 种(1998 年以来估计又有较大增长)。根据她的调查,用户对这些教材的主要看法是:“缺乏系统的理论指导,理论与实践脱节;译论陈旧,新论不够深入”(持此见解者占调查人数的 42.4%);有不少人甚至认为:“总的说来,没有一本教材兼有多种优点,较为令人满意的尚无”(占调查人数的 29.3%)。<sup>①</sup> 以上两项相加,共有 71.7% 被调查者对已出版的教材不满意,甚至很不满意。客观地说,翻译涉及各行各业,有不同的层次、目的和要求,翻译素材无边无际、日新月异,翻译理论海阔天空、层出不穷,加上在不同的教材中翻译理论的地位以及其中理论的深度、密度、梯度和糅合度的分寸很难把握;教材要编出水平、满足不同要求委实不易。

纽马克把翻译教学分为“翻译教学”(teaching translation)和“关于翻译的教学”(teaching about translation)。前者的教学重点是翻译实践的方法和技巧,后者的重点是翻译的知识或理论。方法、技巧、

---

<sup>①</sup> 见张美芳《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》,上海外语教育出版社 2001 年版。

知识、理论在翻译研究上都不可偏废,作为翻译教材的内容也都有需要,问题是不同层次应该有不同的配置。

本套丛书定位在本科生教学,教学思想上以翻译实践为主,教学内容上以方法、技巧为重,理论上重视与实践相结合,引入能指导翻译实践的功能目的论、语篇分析、语境理论等,目标是培养实用型人才。全套丛书由6个方面(6本书)组成:英译汉、汉译英、口译(英汉互译)、英汉翻译辨析、英译技巧的教学与研究、翻译公司的运作与实务等。在翻译方法上力图拓展新的空间,在翻译技巧上总结新的经验,在教学方法上贯彻新的理念,尽可能适应市场需要,为学生准入翻译市场创造条件。

编写丛书有它的定位,但书的使用不以此为限。例如,研究生教学如需加强翻译实践,不妨参考本套丛书;专科教学需要提升层次,这套书定有助益。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,在已经出版数十种翻译专题精品图书的基础上,经过充分酝酿和准备,现在率先以系列丛书的形式推出成套翻译教材,希望能对翻译事业做出新的贡献。

方梦之

2005年5月

# 前言

近几年,翻译界十分关注理论与实践的关系,但人们较多讨论的是宏观理论与翻译实践的关系,微观翻译技巧尚未受到足够重视,在翻译技巧研究方面的新成果比较少。笔者认为有必要摒弃翻译理论、实践两分法,明确区分出宏观理论、微观技巧、语言实践能力这三层关系。这三者似乎构成了一个金字塔关系:宏观理论代表最高水平,能起宏观指导作用,但作用较小。处于中层的微观技巧涉及面较广,能描述、指导较多的具体现象。语言实践能力处于最基础的层次,是翻译中最根本的因素。但如果翻译实践者能得到宏观理论与微观技巧的指导,便可在原有基础上得到较大幅度的提高。介于翻译宏观理论与翻译实践中间的翻译技巧,与实践的关系特别密切,对实践的指导作用较大。近几年的宏观译论研究热点往往停留在二项对立的简单层面上,缺少细化分析。如能将宏观微观的研究成果相结合,这既有利于依托传统翻译技巧来进行细化研究,又有利于依托宏观译论来解释某种微观技巧的启动机制。

鉴于当前翻译理论与实践的实际情况,本书对翻译技巧的研究有如下一些特点:

1. 由于当今翻译理论界比较注重纯翻译理论的研究,而从事翻译实践的翻译工作者尚不太重视高深理论的研究成果,本书旨在纯翻译理论与翻译实践中构架一座桥梁,为翻译理论提供细化的框架和支撑,为翻译工作者提供实用的指导。

2. 本书试图从翻译理论、技巧书籍、英汉对比语言学专著、外语核心期刊的翻译论文中提取对英语学习者启发较大的技巧。另一方面,作者也收入了自己从翻译实践中总结出的一些新颖技巧。部分章节含有其他翻译理论技巧书籍尚未详细阐释的内容。

3. 本书的翻译技巧研究吸收了当今宏观翻译理论的研究成果,第

5章专门讨论译者的主体性。在总结了两种理论思潮的基础上,探讨如何适应译文读者和译入语文化,从而否定了对原文的绝对忠实,肯定译者对原文的合理删减、增加或修改。此章用了更多笔墨介绍原文本身可能存在的模糊性与“未定性”,从而强调发挥译者的主体性,承认不同版本译文都有其合理性。

4. 在翻译技巧的取舍上,作者未局限于传统的框架,不求面面俱到。英语学习者容易掌握的技巧一笔带过,甚至忽略不谈,而对他们可能不太熟悉的技巧则多加描述。

5. 尽管本书没有对一些简单易掌握的翻译技巧进行详细描述,但书中所列的技巧仍十分详细,其项目仍多达185条(参见目录),大大超过一般翻译专著、教材的项目。换言之,本书对翻译技巧的研究是相当深入细致的,其中包含一些较为新颖的翻译技巧与方法也就不足为奇了。

6. 本书从词汇、语法、篇章、语义等各方面对翻译技巧进行探讨,有时针对某一问题,笔者从不同角度加以阐述。例如某些句子结构的安排问题,既从语法、又从篇章与信息的角度来探讨。从多视角来进行交叉分析,或许有助于读者更全面、更灵活地掌握翻译技巧。

7. 本书中的不少译例含有两种英译文,以便读者进行对比、分析,从而更深刻地了解翻译的原理与技巧。

8. 多数对比译文选自权威机构与刊物,如外文出版社、《北京周报》、《中国日报》、中国对外翻译出版公司等,具有权威性、可靠性,能说明不同版本译文都有其合理性。

9. 所选例句涵盖面宽,涉及经济、政治、法规、交通、外交、文学等话题,其实用性是不言而喻的。

最后,笔者必须指出,要提高翻译的质量,最主要的是打好语言基础,提高英汉两种语言的能力,否则再多的理论与技巧也不能解决问题。但同时我们也不应忽视对翻译技巧的研究,熟悉翻译技巧有助于译者有意识地跳出直译、死译的简单框架,摆脱汉式英语。如果忽视翻译技巧,有时甚至高水平的翻译工作者也可能不知不觉地受到汉语结构和汉语思维的影响,从而影响到译文的质量。请看以下一例:

“本市外商投资企业项目符合下列条件之一者,可享受技术密集

型和知识密集型项目优惠待遇: (1)…… (2)…… (3)……”。

有些译者未掌握翻译技巧,按照汉语的顺序译成了 Projects of enterprises with foreign investments in Shanghai that meet any of the following requirements, shall be entitled to preferential treatment for technology-intensive and knowledge-intensive projects: (1)... (2)... (3)...。于是 the following requirements 距离后面的三个条件(1) ... (2) ... (3) ... 较远,也即句子的前后衔接不够紧密。

而掌握翻译技巧的译者可能会有意识地将 the following requirements 移动到三个条件(1) ... (2) ... (3) ... 的旁边,从而译出以下改进的译文: Foreign-invested enterprises that enjoy preferential treatments for technology-intensive and/or knowledge-intensive projects shall meet one of the following requirements: (1)... (2)... (3)....

本书中的不少翻译实例都可显示学习翻译技巧的必要性。

由于本书拟详细描述翻译技巧,包括一些新颖的技巧,而作者水平十分有限,因此本书中错误在所难免,诚望同行不吝指正。

王大伟

2005年2月5日



## 译例出处及书中简称

本书中译例出处其书名用简称,以节省篇幅,现列表如下,以便对照:

邓小平:《邓小平文选第三卷》,人民出版社 1993 年版。(简称:《邓选》)

译文 1: Deng Xiaoping, 1994, *Gist of Speeches Made in Wuchang, Shenzhen, Zhuhai and Shanghai*, *Beijing Review*. (简称:《北京周报》)

译文 2: Deng Xiaoping, 1994, *Selected Works of Deng Xiaoping*, Foreign Language Press. (简称:外文出版社)

江泽民:《在庆祝中国共产党成立 80 周年大会上讲话》,载《北京周报》2001 年 7 月 21 日。(简称:80 周年)

译文 1: Jiang Zemin, Speech at the Meeting Celebrating the 80th Anniversary of the Founding of CPC, *Beijing Review*, 2001.7.21. (简称:《北京周报》)

译文 2: Jiang Zemin, Speech at the Rally in Celebration of the 80th Anniversary of the Founding of the Communist Party of China, in Jiang Zemin on the “Three Represents”, Foreign Language Press, 2002. (简称:《单行本》)

江泽民:1997,《十五大报告》。(简称:《十五大》)  
*China Daily*, March 23, 1998.

李鹏:1998,《九届一次人大政府工作报告》。(简称:《人大》)

译文: *China Daily*, September 23, 1997.

王大伟:《高级翻译评析》, 上海交通大学出版社 2001 年版。(简称:《高级翻译》)

王大伟:《英语笔译实务 3 级(辅导)》, 外文出版社 2004 年版。(简称:《笔译实务》)

《上海市经济技术开发区条例》

译文 1: 1991 年译本

译文 2: 1992 年译本

《中华人民共和国技术引进合同管理条例施行细则》(简称:《合同管理条例施行细则》)

译文 1: “Detailed Rules for the Implementation of the Regulations on Administration of Technology Import Contracts of the People’s Republic of China” (简称: 1992 年译本)

译文 2: “Detailed Rules for the Implementation of the Administrative Regulations of the People’s Republic of China on Technology Import Contracts” (简称: 澳大利亚译本)

航运交易所:《航运交易周刊》1998、1999 各期

译文:《航运交易周刊》译文

“上海市中外合资经营企业土地使用管理办法”(简称:《土地使用》)

译文 1: “Procedures of Shanghai Municipality for the Administration of Land Used by Chinese-Foreign Joint Ventures” (简称: 1991 年译本)

译文 2: “Procedures of Shanghai Municipality for Administration of Use of Land in Chinese-Foreign Joint Ventures” (简称: 1992 年译本)

“上海市外商投资企业享受技术密集型、知识密集型项目优惠待遇的办法”(简称:《密集型项目》)

译文 1: “Procedures of Shanghai Municipality Concerning Preferential Treatment to Enterprises with Foreign Investments Technology-intensive and Knowledge-intensive Projects” (简称: 1991 年译本)

译文 2: “Regulations on Preferential Treatment for Foreign-Invested Enterprises to Enjoy Technology-Intensive and/or Knowledge-Intensive Projects in Shanghai” (简称: 1992 年译本)

“上海市土地使用有偿转让办法”(简称:《有偿转让》)

译文 1: “Procedures of Shanghai Municipality on the Transfer of Land Use Rights for Valuable Consideration” (简称: 1991 年译本, 张培基 译)

译文 2: “Regulations for the Transfer of Land-Use Rights for Valuable Consideration in Shanghai Municipality” (简称: 1992 年译本, 张培基 译)

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 总序 .....             | i   |
| 前言 .....             | iii |
| 译例出处及书中简称 .....      | vii |
| 1 词汇 .....           | 1   |
| 1.1 词义准确 .....       | 1   |
| 1.1.1 褒、贬义的准确 .....  | 1   |
| 1.1.1.1 使用褒义词 .....  | 1   |
| 1.1.1.2 使用中性词 .....  | 3   |
| 1.1.1.3 使用贬义词 .....  | 5   |
| 1.1.2 语义的准确 .....    | 7   |
| 1.2 一词双义引起的简练 .....  | 12  |
| 1.2.1 动词的一词双义 .....  | 12  |
| 1.2.2 名词的一词双义 .....  | 13  |
| 1.2.3 介词的一词双义 .....  | 16  |
| 1.3 选择正式或非正式用词 ..... | 16  |
| 1.4 变换用词 .....       | 21  |
| 1.5 汉英词汇视点之差异 .....  | 26  |
| 1.6 动态与静态 .....      | 28  |
| 1.7 填充词 .....        | 30  |
| 1.7.1 虚词填充词 .....    | 30  |
| 1.7.2 实词填充词 .....    | 34  |
| 1.8 冠词 .....         | 37  |
| 1.9 范畴词 .....        | 40  |
| 1.10 词语的搭配能力 .....   | 43  |
| 1.10.1 选用正确搭配 .....  | 43  |

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| 1.10.2 选用搭配能力强的词 .....        | 45        |
| 1.10.3 添加词汇以满足搭配要求 .....      | 46        |
| 1.11 数字的模糊表达 .....            | 47        |
| 1.12 倍数、百分比的译法 .....          | 49        |
| <b>2 句法结构 .....</b>           | <b>53</b> |
| 2.1 介词词组 .....                | 53        |
| 2.1.1 将介词词组转为从句 .....         | 54        |
| 2.1.2 用语义具体的实词修饰远处的相关词 .....  | 57        |
| 2.2 状语 .....                  | 59        |
| 2.2.1 解决修饰不清的问题 .....         | 59        |
| 2.2.1.1 缩短状语与被修饰对象之间的距离 ..... | 59        |
| 2.2.1.2 是否修饰两个对象 .....        | 63        |
| 2.2.1.3 限制性与非限制性状语 .....      | 68        |
| 2.2.2 多个状语的安排 .....           | 69        |
| 2.2.2.1 状语的位置 .....           | 69        |
| 2.2.2.1.1 分置状语以求结构平衡 .....    | 69        |
| 2.2.2.1.2 将相关状语安排在一起 .....    | 72        |
| 2.2.2.2 将状语转为其他句子结构 .....     | 74        |
| 2.3 定语 .....                  | 75        |
| 2.3.1 前置与后置定语 .....           | 75        |
| 2.3.1.1 使用名词性定语 .....         | 76        |
| 2.3.1.2 前置定语与后置定语的选择 .....    | 77        |
| 2.3.1.2.1 前置定语的使用 .....       | 78        |
| 2.3.1.2.2 后置定语的使用 .....       | 80        |
| 2.3.1.3 含有介词的名词词组作前置定语 .....  | 82        |
| 2.3.1.4 前置定语中避免过多地叠用名词 .....  | 83        |
| 2.3.2 多定语与长定语的处理 .....        | 84        |
| 2.3.2.1 平衡前置定语与后置定语 .....     | 84        |
| 2.3.2.2 将隔离的词组定语改为从句定语 .....  | 87        |
| 2.3.2.3 将长定语分流到从句或主句中 .....   | 88        |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 2.3.2.4 将长定语分流到并列结构中 .....   | 91  |
| 2.3.2.5 将长定语分流到同位结构中 .....   | 92  |
| 2.3.2.6 调整长、短定语的前后位置 .....   | 95  |
| 2.3.2.7 修改全句句型 .....         | 96  |
| 2.3.2.8 括号内容的翻译 .....        | 98  |
| 2.4 汉语无主句、无宾句的处理 .....       | 99  |
| 2.4.1 补上人称代词作为主语 .....       | 100 |
| 2.4.2 补上语义虚泛或具体的词语充当主语 ..... | 102 |
| 2.4.3 转为被动语态 .....           | 103 |
| 2.4.4 将非主语成分转为主语 .....       | 104 |
| 2.4.5 补上省略的宾语 .....          | 106 |
| 2.4.6 使用英语名词以省略宾语 .....      | 107 |
| 2.5 主从关系的处理 .....            | 108 |
| 2.5.1 词汇、词组的主从 .....         | 109 |
| 2.5.2 分句的主从 .....            | 111 |
| 2.6 合并与分拆 .....              | 114 |
| 2.6.1 连接词并句 .....            | 114 |
| 2.6.2 非连接词并句 .....           | 115 |
| 2.6.2.1 副词并句 .....           | 116 |
| 2.6.2.2 形容词并句 .....          | 118 |
| 2.6.2.3 介词并句 .....           | 119 |
| 2.6.2.4 分词并句 .....           | 120 |
| 2.6.2.5 名词词组并句 .....         | 121 |
| 2.6.3 分拆 .....               | 121 |
| 2.7 并列结构 .....               | 124 |
| 2.7.1 把汉语并列结构译成英语并列结构 .....  | 124 |
| 2.7.2 把汉语非并列结构改成英语并列结构 ..... | 127 |
| 2.8 多层次并列关系 .....            | 128 |
| 2.8.1 改变英语词形 .....           | 129 |
| 2.8.2 使用大型连接词 .....          | 132 |
| 2.8.3 添加或减少连接词语 .....        | 134 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 2.8.4 减少语法层次 .....         | 138 |
| 2.9 提取“公因式” .....          | 141 |
| 2.9.1 显性提取“公因式” .....      | 141 |
| 2.9.2 隐性提取“公因式” .....      | 145 |
| 2.10 管辖问题 .....            | 149 |
| 3 篇章 .....                 | 154 |
| 3.1 衔接 .....               | 154 |
| 3.1.1 指代 .....             | 154 |
| 3.1.1.1 使用代词 .....         | 155 |
| 3.1.1.2 使用实词 .....         | 158 |
| 3.1.2 省略、替代 .....          | 160 |
| 3.1.3 标点符号衔接 .....         | 161 |
| 3.2 连接词语的衔接力 .....         | 165 |
| 3.2.1 使用适当长度的连接词语 .....    | 165 |
| 3.2.2 连接词语的联用 .....        | 168 |
| 3.2.3 使用从句连接词增强拖动力 .....   | 173 |
| 3.2.4 添加总结词 .....          | 175 |
| 3.2.4.1 添加前置总结词 .....      | 175 |
| 3.2.4.2 添加后置总结词 .....      | 178 |
| 3.2.5 简化总分结构中的连接词语 .....   | 181 |
| 3.2.6 重复介词以增强衔接性 .....     | 185 |
| 3.3 语段衔接 .....             | 187 |
| 3.3.1 缩短两个语段之间的距离 .....    | 188 |
| 3.3.1.1 前面语段向后移 .....      | 188 |
| 3.3.1.2 后面语段向前移 .....      | 192 |
| 3.3.1.3 缩减两相关语段之间的词汇 ..... | 194 |
| 3.3.2 利用搭配关系遥相呼应 .....     | 196 |
| 3.4 尾心与尾重 .....            | 198 |
| 3.4.1 尾心 .....             | 198 |
| 3.4.1.1 使用正常语序取得尾心 .....   | 198 |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 3.4.1.2 将一结构移前以取得尾心 .....                  | 199 |
| 3.4.2 尾重 .....                             | 202 |
| 3.4.2.1 将长结构移到句末 .....                     | 202 |
| 3.4.2.2 拉长句末结构或缩短前面结构 .....                | 206 |
| 3.4.3 尾重与尾心的综合处理 .....                     | 207 |
| 3.4.3.1 尾重与句首信息中心 .....                    | 208 |
| 3.4.3.2 尾重与句中信息中心 .....                    | 210 |
| 3.4.3.3 尾心及适当增大尾重 .....                    | 211 |
| 3.4.3.4 仅保留尾心 .....                        | 213 |
| 3.4.3.5 综合分析 .....                         | 215 |
| 3.5 汉语主题的几种译法 .....                        | 217 |
| 3.5.1 将汉语主题转为英语主语 .....                    | 217 |
| 3.5.2 “关于……”句型的译法 .....                    | 219 |
| 3.5.3 长主题的译法 .....                         | 221 |
| 4 修辞与语义 .....                              | 226 |
| 4.1 形象的处理 .....                            | 226 |
| 4.1.1 保留形象 .....                           | 226 |
| 4.1.2 转换形象 .....                           | 228 |
| 4.1.3 删去形象 .....                           | 229 |
| 4.1.4 加强形象 .....                           | 232 |
| 4.2 拟人化 .....                              | 233 |
| 4.2.1 将汉语非人物性主语转为英语的人物性主语 .....            | 233 |
| 4.2.2 将汉语非人物性主语中的人物转为英语的<br>人物性主语 .....    | 235 |
| 4.2.3 使用与人类活动较密切的非人物名词充当主语 .....           | 237 |
| 4.2.4 使用与汉语非人物主语中与人类活动较密切的<br>名词充当主语 ..... | 238 |
| 4.2.5 将汉语非人物性主语转为非主语 .....                 | 239 |
| 4.3 减弱语气 .....                             | 242 |
| 4.3.1 改用语气不太强烈的词语 .....                    | 243 |



|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 4.3.2 删除语气强烈的词语 .....     | 245 |
| 4.4 加强语气 .....            | 247 |
| 4.5 重复的处理 .....           | 250 |
| 4.5.1 显性重复 .....          | 251 |
| 4.5.1.1 删除不必要的重复 .....    | 251 |
| 4.5.1.2 变换用词 .....        | 253 |
| 4.5.2 隐性重复 .....          | 255 |
| 4.5.2.1 描述整体时的重复 .....    | 255 |
| 4.5.2.2 描述“进一步”时的重复 ..... | 258 |
| 4.5.2.3 其他重复 .....        | 259 |
| 4.6 可推断地点、时间、人体的省略 .....  | 260 |
| 5 译者的主体性 .....            | 264 |
| 5.1 基础语法项目 .....          | 266 |
| 5.1.1 时与体 .....           | 266 |
| 5.1.2 虚拟语气 .....          | 273 |
| 5.1.3 情态 .....            | 276 |
| 5.1.4 词性转换 .....          | 279 |
| 5.1.5 冠词 .....            | 284 |
| 5.2 词语语义的模糊性 .....        | 286 |
| 5.2.1 词汇语义的模糊性 .....      | 287 |
| 5.2.2 词组语义的模糊性 .....      | 291 |
| 5.3 句子结构 .....            | 293 |
| 5.3.1 添加主语、宾语中的主观性 .....  | 293 |
| 5.3.2 对主从关系的不同理解 .....    | 297 |
| 5.3.3 对语序的不同处理 .....      | 299 |
| 5.3.3.1 词组顺序 .....        | 300 |
| 5.3.3.2 全句语序 .....        | 304 |
| 5.3.4 对逻辑关系的不同理解 .....    | 309 |
| 5.4 语篇 .....              | 311 |
| 5.5 意象、修辞的处理 .....        | 317 |